

Pro

Chapter 7

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אָתָּךְ : תְּצַפֵּן וּמִצְוֹתַי אֲמַרְי שְׁמַר בְּנֵי
với-người cất-giấu và-điều-răn-tôi lời-phán-tôi giữ-gìn con-trai-tôi
[H0854](#) [H6845](#) [H4687](#) [H0561](#) [H8104](#)

Hỡi con, hãy giữ các lời ta, Và giấu nơi lòng các mạng lệnh ta.

עֵינַיךָ : כְּאִשּׁוֹן וְתוֹרֹתַי מִצְוֹתַי שְׁמַר
mắt-người như-con-người và-luật-pháp-tôi và-sống-lại điều-răn-tôi giữ-gìn
[H0380](#) [H8451](#) [H2421](#) [H4687](#) [H8104](#)

Khá tuân thủ các mạng lệnh ta, thì con sẽ được sống; Và gìn giữ lời khuyên dạy ta như người của mắt con.

לִבְךָ : לֶחֱבֵן עַל-כְּתָבְךָ אֶצְבְּעֹתַי עַל-קִשְׁרֵם
lòng-người bằng trên viết-họ ngón-tay-người trên âm-mưu-họ
[H3871](#) [H3789](#) [H0676](#) [H7194](#)

Hãy cột nó nơi ngón tay con, Ghi nó trên bia lòng con.

תְּקַרְא : לְבִינָה וּמִנְדֵּעַ אֵת אֶחְתִּי לְחֻכְמָה אֲמַר
gọi cho-sự-thông-sáng [H4129] người chị-em-tôi cho-sự-khôn-ngoan nói
[H7121](#) [H0998](#) [H4129](#) [H0269](#) [H2451](#) [H0559](#)

Hãy nói với sự khôn ngoan rằng: Người là chị em ta! Và xưng sự thông sáng là bằng hữu con;

תְּחַלְקֶנָּה : אֲמַרְתָּה מִנְכַרְתָּה זָרָה מֵאִשָּׁה לְשֹׁמְרֶךָ
trơn-tru lời-phán-nó từ-người-ngoại kẻ-lạ từ-người-nữ cho-giữ-gìn-người
[H0561](#) [H5237](#) [H0802](#) [H8104](#)

Để nó gìn giữ con khỏi dâm phụ Khỏi đờn bà ngoại hay nói lời dua nịnh.

נִשְׁקַפְתִּי : אֲשַׁנְכִּי בְּעַד בֵּיתִי בְּחַלּוֹן כִּי
nhìn-xuống [H0822] qua nhà-tôi trong-cửa-sổ vì
[H8259](#) [H0822](#) [H1157](#) [H2474](#)

Vì tại cửa sổ nhà ta, Ta nhìn ngang qua song mặt võng ta,

לֵב : חֶסֶד נָעַר בְּבָנִים אֲבִינָה בְּפִתְאִים וְאָרָא
lòng thiếu-thốn trai-trẻ trong-con-trai hiểu trong-kẻ-đơn-sơ và-thấy
[H2638](#) [H5288](#) [H0995](#) [H7200](#)

Bèn thấy trong bọn kẻ ngu dốt, Giữa vòng người thiếu niên, có một gã trai trẻ không trí hiểu,

יֵצֵעַר : בֵּיתָה וְדַרְךָ פִּנְיָה אֲצֵל בְּשׂוּק בְּעָרַב עָבַר
bước-đi nhà-nó và-đường góc-nó bên-cạnh trong-đường-phố vượt-quá
[H6805](#) [H1870](#) [H6438](#) [H0681](#) [H7784](#)

Đi qua ngoài đường gần góc nhà đờn bà ấy; Người bắt đi đường dẫn đến nhà nàng,

וְאֶפְלָה : לַיְלָה בְּאִשּׁוֹן יוֹם בְּעָרַב בְּנִשְׁפָּה
và-bóng-tối đêm trong-con-người ngày trong-buổi-chiều [H5399]
[H0653](#) [H3915](#) [H0380](#) [H3117](#) [H6153](#) [H5399](#)

Hoặc trong lúc chạng vạng khi rớt ngày, Hoặc giữa ban đêm khi tối tăm mù mịt.

לֵב: וּנְצַרְתָּ וְזוֹנָה שֵׁת לְקָרְאֲתוֹ אִשָּׁה וְהָנָה 10
 lòng và-gìn-giữ tà-dâm [H7897] cho-đón-người người-nữ và-này
[H5341](#) [H2181](#) [H7897](#) [H7125](#) [H0802](#) [H2009](#)

Kìa, người đờn bà ấy đi ra rước hẳn, Trang điểm như con bọm, lòng đầy mưu kế,

חַמֵּיהָ הִיא וְסִרְרַת בְּבֵיתָהּ לֹא- יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ: 11
 chân-nó cư-ngụ không trong-nhà-nó và-bướng-bình ấy òn-ào
[H7272](#) [H7931](#) [H3808](#) [H5637](#) [H1931](#) [H1993](#)

Nàng vốn nói om sòm, không thìn nết, Hai chơn nàng chẳng ở trong nhà,

וּפְעָם בַּחוּץ בְּרַחֲבוֹת פְּעָם כָּל- פְּנֵיהָ 12
 bước-chân trong-bên-ngoài bước-chân tất-cả và-bên-cạnh trong-đường-rộng
[H6438](#) [H3605](#) [H0681](#) [H7339](#) [H6471](#) [H2351](#) [H6471](#)

הָאֵרָב: רִיחַ-רֵאֵב
[H0693](#)

Khi ở ngoài đường, lúc nơi phố chợ, Rình rập tại các hẻm góc.

וְהַחֲזִיקָהּ בּוֹ וּנְשָׁקָהּ- לּוֹ הָעֵזָה פְּנֵיהָ וְתֹאמַר לּוֹ: 13
 và-mạnh-mẽ và-hôn — và-nói mặt-nó mạnh —
[H0559](#) [H6440](#) [H5810](#) [H2388](#)

Nàng nắm ôm hôn kẻ trai trẻ ấy, Mặt chai mảy đá, nói cùng chàng rằng:

זִבְתִּי שְׁלֹמִים עָלַי הַיּוֹם שְׁלֹמִתִּי נְדָרֵי: 14
 sinh-tế [H8002] trên-tôi ngày hôm nay trả lời-nguyện-tôi
[H8002](#) [H2077](#) [H3117](#) [H5088](#)

"Tôi có của lễ thù ân tại nhà tôi; Ngày nay tôi đã trả xong các lời khẩn nguyện tôi.

עַל- בֵּן יֵצְאֲתִי לְקָרְאֲתָךְ לְשִׁחַר פְּנֵיךְ וְאִמְצֹאֲךָ: 15
 vi-vậy ra cho-đón-người cho-tìm-sớm mặt-người và-tìm-thấy-người
[H3318](#) [H7125](#) [H7836](#) [H6440](#) [H4672](#)

Bởi cố đó, tôi ra đón anh, Đặng tìm thấy mặt anh, và tôi đã tìm được.

מִרְבָּדִים רַבְרַתִּי עֲרֵשִׁי חֲטָבוֹת אֶטוֹן מִצְרַיִם: 16
 tấm-chăn [H7234] giường-tôi [H2405] [H0330] Ai-cập
[H7234](#) [H4765](#) [H6210](#) [H2405](#) [H0330](#) [H4714](#)

Tôi có trải trên giường tôi những mền, Bằng chỉ Ê-díp-tô đủ sắc,

נִפְתִּי מִשְׁכְּבִי מֵר מִשְׁכְּבוֹן: אֶהְלִים וְקִנְמוֹן: 17
 giường-tôi một-dược trầm-hương và-quế
[H4904](#) [H4753](#) [H0174](#) [H7076](#)

Lấy một dược, lư hội, và quế bì, Mà xông thơm chỗ nằm tôi.

לָכֵה נִרְוָה רְדִים עַד- הַבֶּקֶר נִתְעַלְטָה בְּאֶהְבִּים: 18
 đi-nó tươi [H5130a] người-yêu-dấu đến buối-sáng [H5965] [H0159]
[H7301](#) [H3212](#) [H1730](#) [H5704](#) [H1242](#) [H5965](#) [H0159](#)

Hãy đến, chúng ta sẽ thân ái mê mệt cho đến sáng, Vui sướng nhau về sự luyến ái.

כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ מִרְחֹק: 19
 vì không-có người trong-nhà-người đi trong-đường từ-xa
[H0376](#) [H0369](#) [H1980](#) [H1870](#) [H7350](#)

Vì chồng tôi không có ở nhà, Người trẩy đi xa xuôi lăm,

צָרוּר־	הַכֶּסֶף	לָקַח	בְּיָדוֹ	לְיוֹם	הַכֶּסֶף	יָבֵא	בֵּיתוֹ:	20
túi	bạc	lấy	trong-tay-người	cho-ngày	[H3677]	đến	nhà-người	
	H3701	H3947	H3027	H3117	H3677	H0935		

Dem túi bạc theo tay người, Đến rằm mới trở về nhà."

הַטָּוִי	בְּרַב	לָקַחָהּ	בְּחֶלֶק	שְׂפָתֶיהָ	תִּדְרִיחֶנּוּ:	21
giương-ra-người	trong-sự-đông-đúc	sự-day-dỗ-nó	[H2506b]	môi-nó	đuổi-đi	
H5186	H7230	H3948		H8193	H5080	

Nàng dùng lăm lời êm dịu quyến dụ hẳn, Làm hẳn sa ngã vì lời dua nịnh của môi miệng mình.

הוֹלֵךְ	אַחֲרֶיהָ	פְּתָאֵם	כְּשׁוֹר	אַל-	טָבַח	יָבֵא	וּכְעֵס	אַל-	מוֹסֵר	22
đi	sau-nó	thình-linh	như-bò-đực	đến	chỗ-giết	đến	[H5914]	đến	sự-khuyên-dạy	
H1980		H6597	H7794	H0413	H2874	H0935	H5914	H0413	H4148	
										אַוִּיל:
										kẻ-dại
										H0191

Hẳn liền đi theo nàng, Như một con bò đến lò cạo, Như kẻ ngu dại bị cùm dẫn đi chịu hình phạt,

עַד	יַפְלֵחַ	חֵץ	כִּבְדּוֹ	כְּמַהֲרָ	צְפוּרָ	אַל-	פָּחַ	וְלֹא-	יָדַעַ	23
đến	[H6398]	mũi-tên	[H3516]	như-vội-vàng	chim	đến	cạm-bẫy	và-không	biết	
H5704	H6398	H2671	H3516		H6833	H0413		H3808	H3045	
										כִּי-
										vi
										בְּנַפְשׁוֹ
										trong-linh-hồn-người
										הוּא:
										ấy
										H1931

Cho đến khi mũi tên xoi ngang qua gan nó; Như con chim bay a vào lưới, Mà không biết rằng nó rập sự sống mình.

וְעַתָּה	בָּנִים	שְׁמַעוּ-	לִי	וְהִקְשִׁיבוּ	לְאַמְרֵי-	פִּי:	24
và-bây-giờ	con- trai	nghe	—	và-lắng-nghe	cho-lời-phán	miệng-tôi	
H6258		H8085		H7181	H0561	H6310	

Vậy bây giờ, hỡi con, hãy nghe ta, Khác chăm chỉ về các lời của miệng ta.

אַל-	יֵשֶׁט	אַל-	דְּרַכְיָהָ	לִבָּהּ	אַל-	הִתַּע	בְּנִתִּיבוֹתֶיהָ:	25
đừng	đi-lạc	đến	đường-nó	lòng-người	đừng	lâm-lạc	trong-con-đường-nó	
H0408	H7847	H0413	H1870		H0408	H8582		

Lòng con chớ xây vào con đường đờn bà ấy. Chớ đi lạc trong các lối nàng;

כִּי-	רַבִּים	חֲלָלִים	הַפִּילָה	וְעֵצָמִים	כָּל-	הִרְגִּינָהּ:	26
vi	nhiều	kẻ-bị-giết	ngã	và-hùng-mạnh	tất-cả	giết-nó	
			H5307	H6099	H3605	H2026	

Vì nàng làm nhiều người bị thương tích sa ngã, Và kẻ bị nàng giết thật rất nhiều thay.

דְּרַכְיָהָ	שְׂאוּל	בֵּיתָהּ	יָרְדוֹת	אַל-	חֲדָרֵי-	מִוֹת:	פ	27
đường	âm-phủ	nhà-nó	đi-xuống	đến	phòng	sự-chết	—	
H1870	H7585		H3381	H0413	H2315	H4194		

Nhà nàng là con đường của âm phủ, Dẫn xuống các phòng của sự chết.